

# Między językami

## Trening dla pośredników i pośredniczek językowych podczas polsko-niemieckich spotkań młodzieży

*03.-07.01.2022 w miejscowości Storkow (nieдалeko Berlina)*

Jeśli mają Państwo (pierwsze) doświadczenie jako pośrednicy językowi/ tłumacze lub chcieliby je Państwo zdobyć? Jeśli zajmują się Państwo polsko-niemiecką wymianą młodzieży, a ponadto chcieliby Państwo znaleźć odpowiedzi m.in. na poniższe pytania:

- Kim jest pośrednik językowy na spotkaniach młodzieży? Na czym polega ta rola? Kiedy osoba tłumacząca może zabrać głos, a kiedy nie?
- Co to znaczy tłumaczyć neutralnie? Czy trzeba tłumaczyć dosłownie?
- Jak reagować na trudne sytuacje komunikacyjne?
- Jak współpracować z prowadzącymi spotkanie/ teamerami?
- Kto de facto odpowiada za udaną komunikację: pośrednicy językowi czy prowadzący/e?
- Jak nie wpaść w pułapki (między)kulturowe w polsko-niemieckiej komunikacji?

... w takim razie zapraszamy do udziału w treningu!

### CO WIĘCEJ...

Podczas spotkań międzynarodowych komunikacja językowa między uczestnikami odgrywa szczególnie istotną rolę: uczestnicy często posługują się swym językiem ojczystym, a ich wypowiedzi tłumaczone są na język uczestników z drugiego kraju.

Aby dobrze tłumaczyć, nie wystarczy jedynie dobra znajomość obu języków. Pośrednicy językowi muszą wykonać bardzo złożone zadanie, a jednocześnie mają oni wpływ na proces grupowy i komunikację. Ich szczególna rola pozwala im na sterowanie komunikacją w grupie. Ponadto tłumaczenie to nie jedynie powtarzanie wypowiedzi w innym języku, lecz niejednokrotnie związane jest ono z przekładem niuansów wynikających z kodu kulturowego uczestników.

Podczas treningu zaproponujemy praktyczne ćwiczenia sytuacji, w których mogą się znaleźć tłumacze i tłumaczki podczas spotkań młodzieży. W programie będzie także czas na dyskusję na temat konstelacji zachowań i ról, jakie odgrywają zarówno prowadzący spotkania (teamerzy), jak i pośrednicy językowi/tłumaczki. Ponadto będziemy się zastanawiać, jak – jako pośrednicy językowi – możemy reagować na różnice, gafy i pułapki kulturowe. A na zakończenie podczas wspólnej wycieczki do muzeum w miasteczku Storkow wszyscy uczestnicy będą mieli okazję do tłumaczenia „na żywo”.

Celem treningu nie jest nauka języka niemieckiego ani polskiego. To nie jest kurs językowy!

## INFORMACJE ORGANIZACYJNE:

- Zapraszamy:** Pośredników językowych & tłumaczy/tłumaczki podczas spotkań polsko-niemieckich oraz osoby, które chcą zdobyć pierwsze doświadczenie w tym zakresie. Warunkiem uczestnictwa jest płynna znajomość języków polskiego i niemieckiego oraz zaangażowanie w polsko-niemiecką wymianę młodzieży
- Termin treningu:** 03.-07.01.2022
- Miejsce:** Evangelische Jugendbildungs- und Begegnungsstätte Hirschluch (Ewangelickie Centrum Kształcenia i Spotkań Młodzieży), 15859 Storkow/Mark (ok. 50 km od Berlina) (<https://www.jusev.de/jugendbegegnungsstaette?lang=pl>); zakwaterowanie w pokojach dwuosobowych (domek gościnny: „Haus der Begegnung/Dom Spotkań”)
- COVID-19:** **Nasz ośrodek stosuje wynikający z obowiązujących przepisów reżim sanitarny. Wszystkie środki, które będą w tym zakresie obowiązywały będą realizowane. Celem zwiększenia wspólnego bezpieczeństwa każda osoba uczestnicząca w treningu musi wykazać się zaświadczeniem o zaszczepieniu przeciw COVID-19 albo zaświadczeniem o ozdrowieniu albo negatywnym wynikiem testu.**
- Koszty:** 75 €. Opłata zawiera koszty noclegu, wyżywienia i programu. Uczestnicy z Polski mogą otrzymać dofinansowanie do kosztów podróży. Symboliczna opłata za uczestnictwo oraz dotacja do kosztów podróży jest możliwa dzięki dofinansowaniu treningu przez Polsko-Niemiecką Współpracę Młodzieży



**Deutsch-Polnisches Jugendwerk**  
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży

- Język treningu:** polski i niemiecki
- Trenerka/Trener:** Iwona Domachowska i Ines Ackermann
- Zgłoszenie:** do dnia 12.12.2021 przez stronę internetową: <https://kurzelinks.de/e4ye> lub pisemnie na adres: Jugendhilfe und Sozialarbeit e.V., Geschwister-Scholl-Str. 16, 15517 Fürstenwalde, Niemcy
- Kontakt:** Klaus Waiditschka, trener PNWM, tel.: +49-3361-74777-19, e-mail: [international@jusev.de](mailto:international@jusev.de)
- Organizatorzy:** Jugendhilfe und Sozialarbeit e.V. (Stowarzyszenie do spraw pomocy młodzieży i pracy socjalnej), Fürstenwalde, Niemcy



**Czekamy na Państwa zgłoszenia!**